

# Coundes de Nasreddin Hodja

\*

adaptats en gascoû per Yves Clair

*L'Arrayòu*

ISBN: 979-10-359-1891-0

Dessî de coubèrte : Encounegut - Topkapi Palace  
Museum Library Cat. No. 2142 (XVII<sup>e</sup> au sègle)

© Yves Clair, 2019, enta la presente arrebirade,  
l'abans-dise, las notes e la coumpousicioû deu libe.

## Abans-dise

Nasr Eddin Hodja qu'ey û ouléma legendàri de la culture musulmane. Qu'auré biscut en Turquie, enter lou XIIIau sègle e lou XVau sègle. La soue renoumade que ba deus Balkans à la MOUNGOLIE e las soues benalèyes que soun famouses hens mantues loengues, deu sèrbi e deu croate au chinés en passan per l'albanés, lou bulgare, lou grèc, lou turc, l'arabe, lou kurde, l'armeniâ, lou djudéo-espagnòu, lou persâ, lou russe.... Lou persounadge que s'ey mesclat à lou de Joha au Maghreb. En Egipte que s'apère Goha, en Turquie Nasreddin *Ioca* (prounounciat Hodja), en Iran Mollah Nasreddin, e en Asie centrau Appendi (deu turc *efendi*, moussu),... Toutû, adaptades au loc, au public ou à l'epoque, be soun toustem las medixes abentures qui-s counden.

Nasreddin que biu en generau à *Akşehir* (Akchehir en Turquie de oey) oun a ue tounge-

burle boeyte. À cops qu'a enta proutagoniste lou terrible counquistadou Tamerlan (Timour Lang), au près de qui yogue lou rolle de palhasse afrountiu ya que sie anacrounique la situaciôû. D'autres istoères que hiquen sus l'empoun l'àsou e la purmère hemne de Nasreddin, Khadidja. À cops que hè proufessioû de *kàdi* (yudge), ou de mèste hens ue madrassa (escole ou unibersitat musulmane). Aqueres istoères que soun quasimén toustem braques, que poden esta mouraus, grimaixouses, absurdes e medix à cops couquines. Mantues qu'an la qualitat d'enseignaméns. Que biènen ou que s'arretroben dens corpus dibèrs : dens lou Talmud, las fables d'Esope, dens lou persounadge de Panurge de Rabelais, e que se n'y trobe tabé reclams dens coundes gascoûs (lou counde *Lou capoû escamad* d'Al-Cartero per exemple).

## **1 Nasreddin e lous dus capulats**

Û die, Nasreddin que-s passeya dab dus capulats de la bile, û yudge e û prèste. À l'ore de-s separa, lou prèste que ditz à Nasreddin :

- Que y a de qué s'estouna, à cops que sembles esta û fripoû, capable de pana e coulhouna pay e may, e à cops que sembles esta û gran pèc.

- Anem, Nasreddin, sies aunèste per û cop, ce hournèix lou yudge, digues-nse qui ès en realitat : û fripoû ou û pèc ?

- Que depén deu moumén, ce respounou Nasreddin. Toutû ad aqueste ore, que soy yustè enter lous dus !

## **2 Lou rendetz-bous desbroumbat**

Û filosofe qu'abè demandat û rendetz-bous à Nasreddin. Mes aqueste que-u se desbroumba e lou die deu rendetz-bous que s'ana passeya en bile. Quon arriba lou filosofe en ço de Nasreddin, que trouba porte clabade. De despieyt que y escribou dessus :

« Praube pèc ! »

Tournat ta case, Nasreddin que descoubri lou mout, que-s broumba deu rendetz-bous e que courrou en ço deu filosofe. Autalèu que-u bi, que-u digou :

- Mile excuses, qu'abi desbroumbade la toue besite. Ne me-n soy pas broumbat sounque qu oan biy lou toû noum escriut sus la porte. »

### **3 Lou tahuc**

Û die, enta û enterramén, lous besîs que demanden à Nasreddin:

- E tu Nasreddin, de quin coustat deu tahuc e-t bos hica ?

- Oun boulhatz, mes sustout pas dehens !

### **4 La camise de Nasreddin**

Û die Nasreddin que t'arribe en ço d'û amic tout macat e dab ue beroye tougne au cap.

- Qué s'a passat, mic, ce-u demande l'òmi.

- Oh, pas gran cause, la hemne que m'a yetat la camise per la hièstre.

- Mes aqueths macs e aquere tougne d'oun biènen ?
- Qu'èri dehens.

## **La camise de Nasreddin (2)**

Û matî lous besîs que demanden à Nasreddin d'oun bienè lou tapadge de la noeyt passade à case soue.

- E qué s'a passat à boste ? Quin hourbàri e y abou gé sé !
- Oh, pas gran cause, la hemne que m'a yetade la camise dehens l'escalè.
- Toutû aquo ne pot pas ha tan de brut !
- Mes, aqueste cop... qu'èri dehens.

## **5 Nasreddin aubergiste**

Nasreddin que s'abè establît d'aubergiste, mes l'aubèrge qu'ère bèth drin estremade, loegn deu passadge deu mounde e de la place deu marcat. Labetz Nasreddin que tirabe la guignorre.

Û die toutû, û arramat de grans segnous, au tourna de casse, que s'estanguèn à l'aubèrge e que coumandèn hort pourets, bî e coques. Nasreddin que birabe d'û segnou ta l'aute, de la sale ta la cousine, de la cousine ta la sale e de l'arrecatte ta la taule en passan peu hourn.

À l'ore de paga que-us presenta ue adicioû de las salades e de las peberudes. Estoumagats, lous segnous que-u digoun :

- Hilh de pute ! E soun dOUNgues tan reales lous pourets per aci ?

- Lous pourets, nàni, mes lous segnous, que quio !

## 6 Qui bén aci ?

Û die, Nasreddin que decida de-s ha marxand de garbaigts toustades. Que croumpa à û anciâ marxand l'àsou e las atrunes necessàris, que s'apresta ue boune pièle de garbaigts e que parti per las carrères. Coum l'àsou ère acoustumat ad aqueth negòci, à tout cop qui passaben daban ue maysoû de pratiques counegudes, que-s hicabe à brama. Nasreddin n'abè pas lou tems d'ourbi la bouque enta crida « marxand de garbaaaigts ! »

Arribat sus la place deu marcat, prèst à crida « marxand de garbaaaigts », qu'esté encoère dabanteyat per l'àsou qui-s hica à brama û gran cop. Labetz, esnerbiat, Nasreddin que-s bira de cap à l'àsou :

- Qui Bén lous garbaigts aci ? Tu ou you ?

## **7 Àsous à béne**

Au marcat, Nasreddin que s'ey hèyt marxand d'àsous. Que hè peta toute councurrence de tan qui Bén à û prèt看 hère baix lous àsous.

Ugn aute marxand, mourgut, que-u bién trouba :

- Nasreddin, ditz-me, quin hès ta baixa lous prèt看 atau ?

- Toutû, b'ey hère aysit : tu que panes lous croumpadous e you que pàni lous àsous.

## **8 Suu teyt**

Û die Nasreddin que decide de repara-s lou teyt de la maysoû qui pren l'aygue. Que-s gahe l'escale e dab hère de dificultat que puye suu

teyt. Tout yustè coum anabe entinoa lou tribalh, qu'entén touca à la porte. Qu'espie embat, deu teyt estan, e que bed û estrangè daban de la porte.

« Que soy aci haut », ce cride. E quon l'òmi e bire l'espia de cap à d'eth, que-u demande : « E qué bouletz ? »

« Ta-b prega, ça-bietz, ce respoun l'òmi, qu'ey quauquarré a-b dise ». E qu'arremoulie.

- Qué bouletz ? ce tourne dise Nasreddin.

- Ça-bietz, ta-b prega, c'ensiste l'òmi.

Labetz Nasreddin que debare dab hère de precaucioû lou loung de l'escale bielhe. Û cop suu sòu, que tourne demanda à l'òmi ço qui bòu.

- La caritat, ce ditz l'òmi, E-m poudetz da quauques sos ?

Nasreddin que-s hè pensatiu ue pause e puix que ditz à l'òmi de-u segui suu teyt. Nasreddin daban, lou mendican darrè, los dus aledan coum boeus, que garrapen l'escale capsus. Û cop suu teyt, Nasreddin que s'arrebire de cap à l'òmi e que-u ditz : « Ne n'èy pas ».

## **9 Lou pun centrau**

Û die, esbagats, lous biladgés qu'èren plounyats hens pensaméns filosofics e que debisaben deus mistèris de l'unibèrs. Coum n'arribaben pas enloc dab las loùs pensades, que decidèn de soulicita la sapience de Nasreddin.

- Nasreddin, ce digoun, tu qui ès û òmi sapién, lhèu que-ns pots esclayra hens aqueth aha. Oun ey lou centre de la tèrre ?

Nasreddin n'abou pas nade esitacioû.

- Tout yustè debat lou pedit de daban e d'esquèrre deu mê àsou, ce respounou.

- Nasreddin, toutû, ce proutestèn lous biladgés, ne pot pas esta bertat !

- Si ne-m credetz pas, ce-us ditz Nasreddin, pageratz-lou bousauts medix !

## **10 Lou purmè sermoû**

Û die Nasreddin qu'arriba dens û biladge estremat e que y demoura quauques tems. Lous biladgés que n'èren tout urous, cause reale qu'ère qu'û sage coum Nasreddin e s'estanque dens lou biladge. Lou dibés que s'amassèn tous

à la mosquée entad escouta lou sermoû de Nasreddin. Aqueste que puya sus la cadrière preixadère, que countempla la hourre e que digou :

- « E sabetz de qué bau parla de oey ? »

- « Nàni, n'at sabem pas », ce respounoun d'ue soule boutz.

- « Si ne sabetz pas ço qui-b bau dise, labetz n'èy pas arré à-b dise. » E que se n'ana de la mosquée.

Pendén la semmane, escautats, lou monde que s'entenèn enta dîse « quio » lou dibés seguen. Quoan arriba aqueth die e lou moumén deu sermoû, Nasreddin que puya sus la cadrière preixadère e que demanda û cop mey :

- « E sabetz de qué bau parla de oey ? »

- « Que quio Mèste, ce cridèn tous amasse, qu'at sabem. »

- « Plâ, ce digou Nasreddin, si sabetz deya ço qui-b bau dise, labetz n'èy pas besougn de b-at dîse ! » Que-s lheba e que se n'ana û cop mey.

Pendén la semmane lous biladgés que-s tournen counsurta, n'anèn pas deixa Nasreddin tira-se-n atau e ana-se-n xens da lou quite sermoû. Que trouban ue soulucioû : lous asseduts à mâ drete que diseran nàni, e lous asseduts à mâ esquerre quio. Atau Nasreddin que sera oubligat de ha û sermoû.

Lou dibés arribat Nasreddin que puya sus la  
cadière û cop mey, que countempla la hourre û  
cop mey e que demanda û cop mey :

- « E sabetz de qué bau parla de oey ? » E lous  
ûs que respounoun « quequio, qu'at sabem », e  
lous autes « Nàni, n'at sabem pas ».

- « Labetz, ce digou Nasreddin, lous qui saben  
digatz-at à lous qui ne saben pas. » E que-s hé  
hore de la mosquée e deu biladge.

## **11 Lous bagnes**

Û die Nasreddin qu'anè taus bagnes. Bedén la  
soue praube pelhe, lous serbidous deus bagnes  
que-u trattèn mau e que-u balhèn serbietes  
esquissades. À maugrat d'aqueth maixan  
serbici, Nasreddin que-us dé estrées de las bères  
au despartit.

Quauques dies passats, quooan tourna taus bagnes  
Nasreddin, lous serbidous que-s broumbèn hère  
plâ d'eth e que s'amaneyèn autour d'eth e que  
l'apapixoèn. Que-u den serbietes nabes e que-u  
massèn l'esquie. Toutû, aqueste cop, Nasreddin  
ne-us deixa pas sounque quauques sourigots.

Hère susprés, û deus serbidous que-u gausa demanda perqué :

- « Mèste, lou darrè cop que-ns balhètz estrées de las bères... » c'endica.

- « Que quio. Mes aqueres estrées qu'èren entau serbici de oey », ce respounou Nasreddin. « E lous sos de oey que soun entau serbici deu cop passat.

## 12 Papagay

Û die Nasreddin que-s passayabe sus la place deu marcat. Que bi û ausèth de las coulous brillhantes à béne 12 pèces d'or. Que n'esté tout estounat. Que s'apressa de la hourre amassade adentour de l'ausèth e deu benedou.

- Quin pot û ausèth esta tan ca ? ce demanda au mounde espian l'ausèth.

- Permou qu'ey û ausèth especiau, ce l'espliquèn, que pot parla coum û òmi !

Aquo que dé ue idée à Nasreddin. Que tourna ta case, qu'arrapa lou pouloy e que-u pourta dab eth sus la place deu marcat. Que s'esta au ras de l'òmi benén lou papagay.

- « Pouloy à béne, dèt看 pèces d'or ! » ce crida.